

DU 22 AU 26 JUIN 2023

DONIBANEKO Bestak



SAINT-JEAN-DE-LUZ

DONIBANE LOHIZUNE



2023ko EKAINAREN 22tik 26ra



Hiztegia / Lexique en partenariat avec Mintzalasai

C'EST FACILE DE COMMANDER EN EUSKARA !

BESTETAN ERE EUSKARAZ!



1

ONGI IKASIA NAIZ
JE SUIS COURTOIS

EGUN ON: BONJOUR
GAU ON: BONSOIR
OTOI: S'IL VOUS PLAÎT

MILESKER: MERCI
TOPA: TCHIN
OSASUNA: SANTÉ

ESALDIA ERAIKITZEKO
JE CONSTRUIS MA PHRASE

JE VEUX UN SEUL PRODUIT :

EGUN ON / GAU ON «BOISSON» + BAT OTOI

Ex : EGUN ON GARAGARNO BAT OTOI

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS IDENTIQUES :

EGUN ON / GAU ON «NOMBRE» + «BOISSON» OTOI

Ex : GAU ON HIRU SAGARNO OTOI

JE VEUX PLUSIEURS PRODUITS DIFFERENTS :

EGUN ON / GAU ON «NOMBRE» + «BOISSONS»
ETA «NOMBRE» + «BOISSONS» OTOI

Ex : GAU ON BI KOLA ETA LAU SAGARNO OTOI

2

EDARIA JE BOIS

> GARAGARNO > ARNO
 > SAGARNO > UR
 > LARANJA JUS > KOLA

3

KONTATZEKO
JE COMTE

1 : BAT 6 : SEI
2 : BI 7 : ZAZPI
3 : HIRU 8 : ZORTZI
4 : LAU 9 : BEDERATZI
5 : BOST 10 : HAMAR



Zenbat da? C'est combien ?

Zer jan nahi duzu? Qu'est-ce que tu veux manger ?

Zer edan nahi duzu? Qu'est-ce que tu veux boire ?

Non dira komunak? Où sont les toilettes ?

Banku txartelaz pagatzen ahal da?

Peut-on payer par carte bancaire ?

Aurten, basoberriak baliatuko ditugu

Cette année, nous utiliserons des verres réutilisables

Gaur, pintxo poteoa eginen dugu!

Aujourd'hui, nous allons faire pintxo-pote !

Euskoaz pagatzen ahal da ?

Peut-on payer en eusko ?



notre sélection

cave à vin



vins français - vins espagnols
vins biologiques - vins naturels
spiritueux

POUR LES FÊTES,
LA CAVE SORT
SON COMPTOIR



VENDREDI & SAMEDI 18H-00H

BONNES FÊTES DE LA SAINT-JEAN ! BESTA ON DENERI!



La commission des fêtes
est très heureuse de vous présenter
le programme des fêtes de la Saint-Jean 2023.

MERCI aux associations et aux
cafetiers-restaurateurs qui ont contribué à cette
programmation. Un grand MERCI également à
toutes les équipes de la ville qui permettent à
cet événement d'avoir lieu !

Il ne nous reste plus qu'à vous donner
rendez-vous, en rouge et noir pour festoyer,
chanter, danser, profiter de ces rares et
mémorables moments qui nous rassemblent.



*Comme en 2022, le texte de Xanpun sera chanté
au balcon de la mairie par les enfants des écoles
lors de l'ouverture des fêtes. Ces vers ont été
publiés dans un numéro spécial de la revue Herria
(numéro 2397) de 20 mars 1997, intitulé
« Un petit tour sur les hauteurs Saint-Jean-de-Luz »,
résumant l'histoire de la ville de Saint-Jean.*

En voici les paroles :

Besten batzordeak 2023ko Donibaneko Bestetako
egitaraua aurkezten dizue atsegin handiz.

Programazio honetan parte hartu duten elkarteak
eta ostalariak eskertzen ditugu. Milesker ere
Herriko Etxeko langile guziei, ezinbestekoak
baitira gertakizun horren
gauzatzeko!

Hitzordua luzatzen dizuegu, gorritz eta beltzez
jantzirik, kantuz eta dantzan aritzeko, hots besta
egiteko eta biltzen gaituzten memento paregabe
horietaz gozatzeko!



2022an bezala, eskoletako ikasleek Xanpunen
bertsoa kantatuko dituzte Herriko Etxeko balkoitik,
besten irekitzearen kariatara. *Bertsu hauek,
1997ko martxoaren 20ko Herria (2397.alea)
aldizkariaren orri bereizi batean argitaratu eman
ziren, «Itzuliño bat Donibane Lohizunen gaindi»
izenarekin, Donibane herriaren historia honela
laburtuz. Kantuaren hitzak hemen dituzue :*

**Nork ez ote du ikusi edo bederen famarik entzun
Zoin eder eta zoragarria zu, Donibane Lohizun?
Edertasuna eta gainerat zer itxorioa duzun!
Hau ikusteak berak gizon bat egin dezake jakintsun.**

**Alde batetik itsasoa du, bertze aldetik mendiak.
Zuri begira akitu gabe alha ditzake begiak.
Izar itxura ematen dautzu goiz-albak utzi argiak,
Eta urrezko jantzi eder bat iguzki-sartze gorriak.**

**Arrantzaleak, baserritarrak eta berdin hiritarrak,
Elgarretarik bildu ditzagun gure herriko indarrak.
Bere lekua atxiki dezan gure hizkuntza zaharrak,
Beti geiago distiratzeko Donibaneko izarrak.**

**Maiatz-hondarrean argitaratua izan den egitarau hau, alda daiteke.
Argibide gaurkotu guziak aurki itzazue hiriko webgunean: saintjeandeluz.fr
Ce programme a été édité fin mai - Il est susceptible d'évoluer.
Retrouvez toutes les informations à jour sur le site : saintjeandeluz.fr**



AUTOUR DES FÊTES



BESTEN INGURUAN

BRADERIE DES COMMERÇANTS

Du Vendredi 16 au Dimanche 18 Juin

FÊTES DU QUARTIER D'ACOTZ

Organisées par les associations Akotzarrak et Gaztetxe

SAMEDI 17 JUIN

» 18h : Messe à la chapelle

» À partir de 18h au chapiteau : Concerts avec Les vinyles du grenier, Sans interdit, BHO, DJ Creal

DIMANCHE 18 JUIN

» À partir de 11h30 : Apéritif suivi d'un repas Zikiro animé par Kontrabanda

RÉGATES DE TRAINIÈRES 21

Samedi 17 Juin

» À partir de 15h - Dans la baie :

Régates féminines (15h) puis régates masculines (15h45)

FÊTE FORAINE

Du Vendredi 23 au Mercredi 28 Juin

Avec une journée exceptionnelle le mercredi (1/2 tarif)

FÊTE DE LA MUSIQUE LUZIENNE

Mercredi 21 Juin

Concerts dans les rues et les bars, en partenariat avec l'école municipale de musique.

Plus d'informations sur www.saintjeandeluz.fr

MAYA EXPOSE ! 6

À partir du 21 Juin

» Impasse Saint-Jean

Exposition de l'auteure de l'affiche des fêtes.

MASTER DE MUS DES FÊTES 12

Mercredi 21 juin

» 16h - Chapiteau - Parking Jaureguiberry

Organisé par le café bar Denen Kanttua

Places limitées, inscriptions à l'avance (12€)

06 68 43 69 58 / 07 81 06 39 49

Restauration et buvette sur place.

KOMERTSANTE DONIBANDARREK ANTOLATUTAKO MERKE SALTZEAK

Ekainaren 16tik 18ra (Ostiraletik Larunbatera)

AKOTZ AUZOKO BESTAK

Akotzarrak elkarteak eta Gaztetxeak antolatuturik

Ekainaren 17a, Larunbata

» 18:00etan: Meza kaperan

» 18:00etatik goiti, karpán: Kontzertuak Les vinyles du grenier, Sans interdit, BHO taldeekin eta DJ Creal taldeekin

Ekainaren 18a, Igandea

» Igandean 11:30ean: Zintzur bustitzea eta Zikiro bazkaria, Kontrabanda taldeak alaiturik

21 TRAINERU ESTROPADAK

Ekainaren 17a, Larunbata

» 15:00etatik goiti - Badian - Emazte eskifaia (15:00etan) eta gizon eskifaia (15:45ean)

FERIA

Ekainaren 23tik 28ra (Ostiraletik Asteazkenara)

Ezohiko egun batekin asteazkenean (erdi prezioan)

DONIBANE LOHIZUNEKO MUSIKA BESTA

Ekainaren 21a, Asteazkena

Kontzertuak - karriketan eta ostatuetan, herri musika eskolaren partaidetzan.

Informazio gehiago: www.saintjeandeluz.fr

6 MAYAK, AFIXAREN EGILEA, BERE ERAKUSKETA PROPOSATZEN DIGU!

Ekainaren 21tik » Donibane atekamotza

Besten afixaren egilearen erakusketa.

12 BESTEN MUS MASTERRA

Ekainaren 21a, Asteazkena

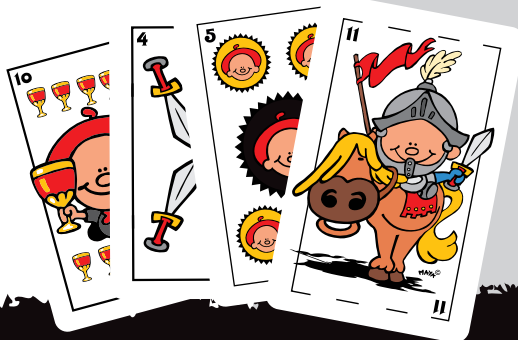
» 16:00 - Besten karpa - Jaureguiberry aparkalekua

DENEN KANTTUA ostatuak antolatuturik

Leku mugatuak, izenak aitzinetik emateko (12 €)

06 68 43 69 58 / 07 81 06 39 49

Jatekoa eta edatekoa lekuan bertan



RENDEZ-VOUS TRADITIONNELS

OHIKO HITZORDUAK

VENDREDI 23 JUIN

RUE GAMBETTA ■ ■ ■ ■

- » 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, avec la Kaskarot Banda et la Compagnie Kilika

PLACE LOUIS XIV ①

- » 18h45 : Concert de la chorale des enfants
- » 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par M. le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Compagnie Kilika et la Kaskarot Banda

SAMEDI 24 JUIN

PARVIS DES HALLES ⑩

- » 12h : Concours de Fandango
Inscriptions le jour même à partir de 11h30 - Gaztetxe

RUE DE LA BALEINE ②

- » 12h : Concours de Tortillas
Ouvert aux amateurs et associations.
Déposez vos tortillas le jour-même jusqu'à 11h30.
Organisé par la Kaskarot Banda

PLACE LOUIS XIV ①

- » 18h30 : Dantza Piko avec Saltoka
- » 21h30 : Bataille de confettis
- » 00h : Toro de Fuego

PARVIS DE L'EGLISE PUIS PLACE LOUIS XIV ⑤ ①

- » 22h : Feux de la Saint-Jean
Avec Begiraleak et la Kaskarot Banda

DIMANCHE 25 JUIN

EGLISE / PARVIS DE L'EGLISE ⑤

- » 10h : Messe solennelle de la Saint-Jean avec les Cuivres en Pays Basque et Begiraleak
- » 11h30 : Aurreku par Begiraleak

PLACE DU COLLÈGE ⑮

- » 11h : Plazan Kantuz - Kanta Donibane

PLACE LOUIS XIV ①

- » 12h : Mutxikoak - Begiraleak
- » 17h30 : Donibane Kantuz - Begiraleak

LUNDI 26 JUIN

FRONTON MUNICIPAL ⑲

- » 10h30 : Partie de rebot
Animée par Arrantzaleak Zozial Klub et les txistus de la Tamborrada Marinelak - Association Luzean

EKAINAREN 23a OSTIRALA

■ ■ ■ ■ GAMBETTA KARRIKAN

- » 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

① LUIS XIV PLAZAN

- » 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua
- » 19:15ean: Besten idekitze ofiziala, Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

EKAINAREN 24a LARUNBATA

⑩ MERKATU ESTALIKO PLAZAN

- » 12:00etan: Fandango txapelketa
Izen-emateak egun berean 11:30etik goiti - Gaztetxea

② BALEAREN KARRIKAN

- » 12:00etan: Tortilla lehiaketa
Amaturrei eta elkarteek irekia
Tortillak utzi egun berean 11:30 arte.
Kaskarot Banda elkarte

① LUIS XIV PLAZAN

- » 18:30ean: Dantza Piko, Saltoka elkartearekin
- » 21:30ean: Konfeti borroka
- » Gauerditan: Toro de fuego

⑤ ① ELIZAREN AITZINEAN ETA LUIS XIV PLAZAN

- » 22:00etan: Jon Donibane Suak
Begiraleak elkartearekin eta Kaskarot Banda

EKAINAREN 25a IGANDEA

⑤ ELIZAN / ELIZAREN AITZINEAN

- » 10:00etan: Donibaneko meza Metalak Euskal Herrian eta Begiraleak taldeekin
- » 11:30ean: Begiraleak taldearen Aurreku

⑮ KOLEGIOAREN PLAZAN

- » 11:00etan: Plazan Kantuz - Kanta Donibane elkartearekin

① LUIS XIV PLAZAN

- » 12:00etan: Mutxikoak - Begiraleak elkartearekin
- » 17:30ean: Donibane Kantuz - Begiraleak elkartearekin

EKAINAREN 26a ASTELEHENA

⑲ HERRIKO PILOTA PLAZA

- » 10:30ean: Errebote partida
Arrantzaleak Zozial Klub taldeak alaiturik - Marinelak taldeko txistulariekin - Luzean elkarte



Donibaneko besten

10 KM

DES FÊTES DE LA ST-JEAN



SAMEDI 24 JUIN

DEPART PLACE LOUIS XIV ①

» À partir de 9h00 : Course pédestre des fêtes

Marche 5 km à 9h, courses 5 km à 10h et 10 km à 10h15
et course pour les enfants 1km à 11h30

» Courez seul, ou par équipe de 3 pour le "Challenge rugby", ou entre collègues avec le "Challenge entreprises"
Renseignements au 05.59.51.61.53
Inscriptions sur place à partir de 7h30
ou sur www.pb-organisation.com
Frais d'inscriptions reversés à l'association Zurekin.

GRANDE PLAGE ④

» 9h-15h : Trophée des fêtes de sauvetage côtier
Compétition de sauvetage côtier réunissant les clubs locaux - Belharra Watermen

» 10h : Tournoi de Beach-Volley
3 vs 3 mixte - Ouvert à tous - 5€/joueur
Inscriptions sur place ou au 06.79.24.91.50
Organisé par le VBLC

» À partir 10h : Course des poissonnières
Championnat de batteleku relais en mer, et course de poissonnières sur la plage. Organisée par Ur Ikara

PARVIS DES HALLES ⑩

» 17h : Lancer de bérét
Inscriptions sur place le jour même (5€). Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram.
Organisé par la Peña Antxetak



LUNDI 26 JUIN

FRONTON MUNICIPAL ⑲

» 10h30 : Partie de rebot - Animée par Arrantzaleak Zozial Klub et les txistus de la Tamborrada Marinelak - Luzean



EKAINAREN 24a, LARUNBATA

① BESTEN OINEZKO LASTERKETA

» 9:00etatik goiti - Besten oinezko lasterketa

5 km-ko lasterketa 10:00etan eta 10 km-koa 10:15ean, 5 km-ko ibilketa 9:00etan eta km bateko haurrentzako lasterketa 11:30ean.

» Lasterketa egin ezazu 3ko taldean, «Errugbi challenge»-rako edo lankideen artean «enpresen challenge»-rako.
Argibide guziak 05.59.51.61.53 deituz.
Izen-emateak lekuan bertan 7:30etik edo goiti pb-organisation.com webgunean.
Izen-emateen irabaziak Zurekin elkarteari emanak

④ HONDARTZA HANDIAN

» 9:00-15:00: Kostaldeko sorospen txapelketa besten
Kostaldeko sorospen lehiaketa tokiko klubekin - Belharra Watermen elkarteak

» 10:00etan: Beach Volley lehiaketa
3 x 3 mistoa - Deneri irekia - 5€ jokalarika
Izen-emateak lekuan bertan 06.79.24.91.50ra.
VBLC elkarteak antolatuturik

» 10:00etatik goiti: Arrain saltzaileen lasterketa
Batteleku txapelketa, errelebo-lasterketa itsasoan eta arrain saltzaileen lasterketa hondartzan - Ur Ikara elkarteak antolatuturik

⑩ MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 17:00etan: Kapelu botatzea
Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram Sindromearen elkarteari emanen izanen dira. Pena Antxetak

EKAINAREN 26a, ASTELEHENA

⑲ HERRIKO PILOTA PLAZA

» 10:30ean: Errebote partida - Arrantzaleak Zozial Klub taldean alaiturik "Tamborrada Marinelak" taldeko txistulariekin - Luzean Elkarteak

ANIMATIONS ENFANTS HAURRENTZAKO ANIMAZIOAK

VENDREDI 23 JUIN

RUE GAMBETTA ■ ■ ■ ■

» 18h30 : Défilé de la Tamborrada des enfants, accompagné par la Kaskarot Banda et la Compagnie Kilika

PLACE LOUIS XIV ①

» 18h45 : Concert de la chorale des enfants
» 19h15 : Cérémonie d'ouverture officielle des fêtes par M. le Maire avec la chorale et la Tamborrada des enfants, la Compagnie Kilika et la Kaskarot Banda



SAMEDI 24 JUIN

CROISEMENT RUE GAMBETTA / RUE LOQUIN ①⑥

» 15h-18h : Ateliers créatifs - Customise ton foulard et fabrique ta marionnette de Corsaire ! *Gratuit*

PLACE LOUIS XIV ①

» 16h30 : Jeux de force basque pour enfants
Gratuit - Association Luzean
» 21h30 : Bataille de confettis
» 00h : Toro de fuego

PARVIS DES HALLES ⑩

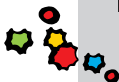
» 17h30 : Lancer de béret (-12ans).
Inscriptions sur place le jour même (5€).
Recettes reversées à l'association Syndrome de Wolfram Organisé par la Peña Antxetak



LUNDI 26 JUIN

CENTRE VILLE

» 8h30 - 16h30 : Journée des enfants des écoles



EKAINAREN 23a, OSTIRALA

■ ■ ■ ■ GAMBETTA KARRIKAN

» 18:30ean: Haurren danborradaren desfilea
Kaskarot Bandarekin eta Cie Kilika

① LUIS XIV PLAZAN

» 18:45ean: Haurren abesbatzaren kontzertua
» 19:15ean: Besten idekitze ofiziala,
Auzapezaren eskutik haurren danborrada eta
abesbatzarekin, Cie Kilika eta Kaskarot Banda

EKAINAREN 24a, LARUNBATA

①⑥ GAMBETTA ETA LOQUIN KARRIKEN BIDEGURUTZEAN

» 15:00etatik 18:00etara: Sorkuntza tailerrak
Zure fularra pertsonaliza ezazu eta zure kortsario txontxongiloa egizu!
Izen emateak bertan ! Urririk

① LUIS XIV PLAZAN

» 16:30ean: Haurrentzako herri kirolak - Urririk - Luzean
» 21:30ean : Konfeti borroka
» Gauerditan : Toro de fuego

⑩ MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 17:30ean : Kapelu botatzea (-12 urte)
Izen emateak bertan, egunean berean (5€). Irabaziak Wolfram
Sindromearen elkarteari emanen izanen dira. *Pena Antxetak*

EKAINAREN 26a, ASTELEHENA

HIRI BARNEAN

» 8:30etik 16:30era: Eskoletako haurren eguna

DU 16 AU 26 JUIN 2023
JOKOPEIO
PEIOREN JOKOA



GAGNEZ
1 œuvre ORIGINALE signée
MAYA®

Retrouvez 15 illustrations « inédites » de Peio
chez nos commerçants luziens !
et tentez de répondre au questionnaire du JOKOPEIO
disponible à l'Office de tourisme.

Toutes les infos sur www.saintjeandeluz.fr



Tu ne te sens pas
en sécurité ?
Ez zara segurean
sentitzen?

Quelqu'un
te harcèle ?
Norbaitek
jazartzen zaitu?

Demande / Eska Esasu



Appel d'urgence /
Larrialdi deia :

17

www.saintjeandeluz.fr

SAINT
JEAN
DE LUZ ...
Donibane Lohizune



Copyright © 2022 développeurs MapOSMatic/OCitySMaP. Données cartographiques



INFOS PRATIQUES



Toilettes



Poste secours



Fête foraine



Chapiteau Jauréguiberry



Défilé de la Tamborrada des enfants



Urinoirs



Bus des fêtes



Zone piétonne



Voir animation dans programme



Déambulation Deabru Beltzak

STANDS PREVENTIONS ▲

Vendredi de 20h à 03h : **BIZIA**

(prévention consommations addictives et à risques)

Samedi de 18h à 21h : **CIDFF**

(Violences sexistes et sexuelles)

NEOMAK

BESTETAKO KANTALDIA

CONCERT DES FÊTES

GRATUIT
DOHAINIK



JEUDI 22 JUIN
Ekainaren 22a Osteguna

21H30



Théâtre de la Nature - Parc Ducontenia

Buvette sur place, ouverture des portes à 19H30

Jatekoa eta edatekoa bertan, 19:30ean ate irekitzea - Musika animazioa aperitifan

Animation musicale avec Larre Alde Trikilariak pendant l'apéritif

Ces spectacles vous sont proposés par la commission des fêtes en collaboration avec le service culturel de la ville.
Besta batzardeak eskaintzen dizkizue ikuskizun hauek, herriko etxearekin partaidetzan.

LES TAMBOURS DE FEU

Compagnie
Deabru Beltzak

GRATUIT
DOHAINIK



Dimanche 25 juin
à partir de **21H45**
Départ des Halles

Déambulation dans les rues avec Aker, le diable de l'Akelarre. Musique, percussions et artifices se mêlent dans un vibrant spectacle.

Karriketan gaindiko ibilaldia Akerekin, Akelarreko deabrua. Musika, perkusioak eta suziriak nahastekazten ditu ikuskizun bizi horrek.



10

1

ANIMATIONS MUSICALES

MUSIKA ANIMAZIOAK

JEUDI 22 JUIN

THÉÂTRE DE LA NATURE (20)

» 21h30 : Concert des fêtes avec NEOMAK - Gratuit
Buvette et animation musicale sur place à partir de 19h30

VENDREDI 23 JUIN

DANS LES RUES DU CENTRE-VILLE

» À partir de 19h30 :
Animations des bandas / txarangas : Koxeguy, Kuxkuxtu,
Zarpai Banda, Andropause

PLACE RAMIRO ARRUE (8)

» À partir de 19h30 : Soirée DJ's Radio DIA! - *Moi Moi*

PLACE LOUIS XIV (1)

» 21h : Concert de Kl!ke
» 22h30 : Concert de Triki Blinders
» 00h : Bal avec Xistors

BOULEVARD THIERS (17)

» À partir de 21h : Spectacle Mon Truck en Plumes
Concert live disco avec orchestre, chanteurs et danseurs
costumés et boule à facette géante !
Suivi d'une animation DJ.

PARVIS DES HALLES (11)

» 22h : Concert avec Keep Smilin'
» 23h30 : Soirée Top 50 animée par Dj Pappy Ben

PARVIS ÉCOLE DU CENTRE (13)

» 20h30 : Animation musicale avec la Kaskarot Banda
» 22h : DJ Set - Établissements Denen Kanttua et Etxe Nami

BAS BOULEVARD VICTOR HUGO (7)

» À partir de 22h : DJ Set - Établissements Le Sportif,
Macadam, Le Bar à Foie Gras et Hosu Sushi

EKAINAREN 22a, OSTEGUNA

(20) NATURA ANTZOKIAN

» 21:30ean: Besten kontzertua NEOMAKekin - Dohainik
Jatekoa eta edatekoa bertan, animazioa musikala - 19:30etik goiti

EKAINAREN 23a, OSTIRALA

KARRIKETAN

» 19:30etik goiti:

Bandak / txarangak karriketan : Koxeguy, Kuxkuxtu, Zarpai
Banda, Andropause

(8) RAMIRO ARRUE PLAZAN

» 19:30etatik goiti: DIA! Irratiak antolatutako DJ gaualdia -
Moi Moi elkarte

(1) LUIS XIV PLAZAN

» 21:00etan: Kl!ke kontzertua
» 22:30ean: Triki Blinders taldearen kontzertua
» Gauerditan: Dantzaldia Xistors Taldearekin

(17) THIERS BULEBARRAREN

» 21:00etik goiti: Mon Truck en Plumes ikuskizuna
Live-disco kontzertua, orkestra, kantari eta dantzari-
mozorrotuekin, baita ispilu anitzeko bola erraldoi batekin

(11) MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 22:00etan: Keep Smilin' taldearen kontzertua
» 23:30ean: Top 50 gaualdia DJ Pappy Benek antolaturik

(13) CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

» 20:30etan: Animazio musikala Kaskarot Banda-ekin
» 22:00etan: DJ Set - Denen Kanttua eta Etxe Nami jatetxeekin

(7) VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

» 22:00etatik goiti: DJ Set - Le Sportif, Macadam, Le Bar à Foie
Gras et Hosu Sushi jatetxeekin

BOGA...
BOGA!



MMA Côte Basque
vous souhaite de bonnes fêtes de la Saint Jean

MMA Côte Basque - Place des Corsaires - Saint Jean de Luz - 05.59.26.03.95

n° Orias 07 010 607

VENDREDI 23 JUIN (suite)

RUE DE LA RÉPUBLIQUE (3)

» À partir de 22h : DJ Netska - Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango

BARS / RESTAURANTS

» À partir de 22h :

- DJ Set - Cave Notre Sélection (22)

- El Niño Sauvage Tahiti - Le Pian's (14)



SAMEDI 24 JUIN

DANS LES RUES

» À partir de 11h :

- Aubade de l'Estudiantina

- Kalejira de Begiraleak

- Kalejira des musiques traditionnelles avec les Trikis de Lapurdiko Trikilariak, les Txistus de la Tamborrada Marinelak, les Gaiteros de Lapurdiko Gaiteroak, Buhameak gaiteroak, et les géants de Saint Palais « Kilimon Ziganteak »

» À partir de 17h30 - Animations des bandas / txarangas :

Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Gait'amik et Batucada.

PARVIS ÉCOLE DU CENTRE (13)

» 20h : DJ Set - Établissements Denen Kanttua et Etxe Nami

PLACE RAMIRO ARRUE - Association Gaztetxe (8)

» 19h : Concert avec Mehatxuka

» 22h30 : Concerts avec Lulu Smack et Ramones not Dead

» 1h : DJ Pirate Jus d'Orange

BAS BOULEVARD VICTOR HUGO (7)

» À partir de 22h : Mix electro / techno avec FRK Fréquency Établissements Le Sportif, Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi

RUE DE LA RÉPUBLIQUE (3)

» À partir de 22h : DJ Netska - Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango

PARVIS DES HALLES (11)

» 22h30 : Concert avec De Grands Enfants

» 00h00 : DJ Set avec David Crops

PLACE LOUIS XIV (1)

» 22h30 : Bal avec Koloka Taldea



EKAINAREN 23a, OSTIRALA (segida)

(3) ERREPUBLIKAKO KARRIKA

» 22:00etatik goiti: DJ Netska - Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

OSTATU / JATETXEETAN

» 22:00etatik goiti:

(22) - DJ Set - Cave Notre Sélection-ean

(14) - El Niño Sauvage Tahiti - Le Pian's ostatua

EKAINAREN 24a, LARUNBATA

KARRIKETAN

» 11:00etatik goiti

- Estudiantina taldearen Alborada

- Begiraleak taldearen Kalejira

- Ohiko musiken kalejira Lapurdiko Trikilari, Marinelak Danborradako txistulari, Lapurdiko Gaitero, Buhameak gaitero eta Donapaleuko erraldoiekin « Kilimon Ziganteak »

» 17:30etik goiti: Bandak / txarangak karriketan :

Kaskarot Banda, Neska Tamborrada, Baiona Banda, Kuxkuxtu, Gait'amik eta Batucada.

(13) CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

» 20:00etan : DJ Set - Denen Kanttua eta Etxe Nami jatetxeekin

(8) RAMIRO ARRUE PLAZAN - Gaztetxea elkartea

» 19:00etan: Mehatxuka taldearen kontzertua

» 22:30ean: Lulu Smack eta Ramones not Dead taldearen kontzertuak

» 01:00etan : DJ Pirate Jus d'Orange

(7) VICTOR HUGO BULEBARRAREN BEHEALDEAN

» 22:00etatik goiti: Elektro / tekno mix - FRK Fréquency-rekin Le Sportif, Macadam, Bar à Foie Gras, Hoso Sushi jatetxeekin

(3) ERREPUBLIKAKO KARRIKA

» 22:00etatik goiti: DJ Netska - Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

(11) MERKATU ESTALIKO PLAZAN

» 22:30ean: De Grands Enfants taldearen kontzertua

» Gauerditan: DJ gauraldia David Crops-ekin

(1) LUIS XIV PLAZAN

» 22:30ean: Dantzaldia Koloka Taldearekin

ANIMATIONS MUSICALES

MUSIKA ANIMAZIOAK

BARS / RESTAURANTS

- » 12h : Xano Music - Battela (9)
- » 16h : DJ Set Desmond - Le Pian's (14)
- » 17h : Concert avec Peanuts - Le Bar à foie gras (24)
- » 21h : DJ's Batt, Lukasson et Rigteam Viva Jazz and Derj - La Casita (18)
- » 22h : DJ Set - Cave Notre Sélection (22)
- » 22h : David Delor - PRISM - Le Pian's (14)
- » 23h : DJ Set - La Pile d'assiettes (23)



DIMANCHE 25 JUIN

DANS LES RUES

- » 9h : Pasa calle - Txistus de la Tamborrada Marinelak
- » 10h : Pasa calle - Tamborrada Marinelak
- » À partir de 16h : Pasa calle - Neska Tamborrada
- » À partir de 21h45 - Départ des Halles, (10) (1)
- arrivée Place Louis XIV : Spectacle déambulatoire avec la Compagnie Deabru Beltzak

PLACE DU COLLÈGE (15)

- » 11h : Plazan Kantuz - Kanta Donibane

BARS / RESTAURANTS

- » À partir de 12h :
 - Xano Music - Battela (9)
- » À partir de 16h : DJ Set Desmond, Animation musicale puis DJ SET avec Philippe CASI (14) Le Pian's



PARVIS DES HALLES (10)

- » 12h30 : Concert avec le Quarter Jazz
- » 20h30 : Animation musicale avec Burrunka

PLACE LOUIS XIV (1)

- » 17h30 : Donibane Kantuz - Begiraleak
- » 19h30 : Animation musicale avec Burrunka
- » 20h : Bal avec Kontrabanda

PARVIS ÉCOLE DU CENTRE (13)

- » 18h : Soirée Radio DIA! DJ's - Etxe Nami / Denen Kantua

RUE DE LA RÉPUBLIQUE (3)

- » À partir de 22h : DJ's Tom Berry et Mathieu Goni Établissements Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango



OSTATU / JATETXEETAN

- (9) » 12:00etan: Xano Music - Battela ostatua
- (14) » 16:00etan: DJ Set Desmond - Le Pian's ostatua
- (24) » 17:00etan: Peanuts taldearen kontzertua - Le Bar à foie gras jatetxean
- (18) » 21:00etan: DJ's Batt, Lukasson et Rigteam Viva Jazz and Derj - La Casita ostatua
- (22) » 22:00etan: DJ Set - Cave Notre Sélection-ean
- (14) » 22:00etan: David Delor - PRISM - Le Pian's ostatua
- (23) » 23:00etan: DJ - La Pile d'assiettes ostatua

EKAINAREN 25a, IGANDEA

KARRIKETAN

- » 9:00etan: Kalejira - Tamborrada Marinelak Txistulariak
- » 10:00etan: Kalejira - Tamborrada Marinelak
- » 16:00etatik goiti: Kalejira - Neska Tamborrada
- (10) » 21:45ean: Merkatutik abiatueta Louis XIV plazara heldu: (1) ikuskizun ibiltaria Deabru Beltzak konpainiaren eskutik

(15) KOLEGIOAREN PLAZAN

- » 11:00etan: Plazan Kantuz Kanta Donibane elkartearekin

OSTATU / JATETXEETAN

» 12:00etatik goiti:

- (9) - Xano Music - Battela ostatua
- (14) » 16:00etatik goiti: DJ Desmond, Musika animazioa eta DJ Philippe CASI - Le Pian's ostatua

(10) MERKATU ESTALIKO PLAZAN

- » 12:30ean: Animazio musikala Quarter Jazz taldearen
- » 20:30ean: Animazio musikala Burrunka taldearen

(1) LOUIS XIV PLAZAN

- » 17:30ean: Donibane Kantuz - Begiraleak
- » 19:30ean: Animazio musikala Burrunka taldearen
- » 20:00etan: Kontrabanda taldearen dantzaldia

(13) CENTREKO ESKOLAREN AITZINEAN

- » 18:00etan: Radio DIA! DJ's - Etxe Nami / Denen Kantua jatetxeekin

(3) ERREPUBLIKAKO KARRIKA

- » 22:00etatik goiti: DJ's Tom Berry eta Mathieu Goni Alcalde, Uhaina, Pub du Corsaire, Taverne Basque, Fandango jatetxeekin

LES RENDEZ-VOUS CULINAIRES SUKALDARITZAKO HITZORDUAK



REPAS DES LUZIENS

DONIBANDARREN BAZKARIA

DIMANCHE 25 JUIN 13H30 EKAINAREN 25A IGANDEA

CHAPITEAU DERRIÈRE LES HALLES - PARKING JAUREGUIBERRY

KARPA MERKATU ESTALIAREN GIBELEAN **(12)**



28€

Animé par
BIDEKOAK



Piquillos farcis à la morue // Bakailao biper beteak

Entrecôte - Frites // Entrekosta - fritak

Fromage // Gasna

Gâteau basque à la crème // Euskal pastiza kremarekin

Café // Kafea

Vin - Digestif // Arnoa eta ondokoa



Réservations sur le site HELLO ASSO
ou au stand Ereintabil
devant les Halles les samedis
10 et 17 juin de 10h à 12h

BIDEKOAK taldeak
alaiturik

MENU ENFANT

12€

HAURREN MENUA

Erreserbak HELLO ASSO webgunean edo
Ereintabil txosnan, merkatuaren aitzinean,
ekainaren 10 eta 17an, larunbatetan,
10:00etatik 12:00etara

REPAS DES FÊTES DES SENIORS LUZIENS

(12)

JEUDI 22 JUIN À PARTIR DE 12H

Repas dansant - Chapiteau Parking Jaureguiberry
Réservé aux habitants de Saint-Jean-de-Luz âgés de
plus de 70 ans - Sur inscription, organisé par le CCAS

CONCOURS DE TORTILLAS **(2)**

SAMEDI 24 JUIN À 12H

Ouvert aux amateurs et associations.
Déposez vos tortillas le jour-même jusqu'à 11h30.
Rue de la Baleine - Organisé par la Kaskarot Banda



REPAS DU GAZTETXE **(8)**

SAMEDI 24 JUIN À PARTIR DE 14H

Apéritif suivi d'un repas populaire - Animé par Oihall Berri
Place Ramiro Arrue - Réservation sur la page Facebook / Instagram du
Gaztetxe et au 06 73 62 24 81 - 20€

L'APERITIF DES HALLES **(7) (9) (10)**

DIMANCHE 25 JUIN À PARTIR DE 11H

Apéritif huîtres et vin blanc dans les établissements participants :
Buvette des Halles, Xistera, Chop Suey, Komptoir des amis, Denen
Kanttua, Etxe Nami, Le Sportif, le Bar à Foie Gras **(11) (13) (24) (25)**

(12)

DONIBANDAR ADINTSUA BESTETAKO BAZKARIA

EKAINAREN 22A, OSTEGUNA - 12:00ETATIK GOITI

Bazkari dantzaldia - Jaureguiberry aparkalekuko karpan
70 urtetik goitiko Donibane Lohizuneko biztanleentzat bakarrik
Izena emanez - GEUZek antolatuturik

(2)

TORTILLA LEHIAKETA

EKAINAREN 24A, LARUNBATA 12:00ETAN

Amaturrei eta elkarteei irekia
Tortillak utzi egunean berean 11:30 arte.
Balearen karrikan - Kaskarot Banda elkarteak

(8)

GAZTETXEAREN BAZKARIA

EKAINAREN 24A, LARUNBATA 14:00ETATIK GOITI

Aperitifa eta bazkari herrikoia - Oihall Berri taldea alaiturik
Ramiro Arrue plazan - Erreserba Gaztetxearen Facebooken /
Instagramen bidez eta 06 73 62 24 81 - 20€tan

MERKATU ESTALIKO APERITIFA

EKAINAREN 25A, IGANDEA - 11:00ETATIK GOITI

« Ostrak eta ardo xuria » aperitifa, parte hartzen duten jatebte
eta ostatueta : Buvette des Halles, Xistera, Chop Suey, Komptoir
des amis, Denen Kanttua, Etxe Nami, Le Sportif, le Bar à Foie Gras
ostatuan

Les restaurateurs de Saint-Jean-de-Luz vous accueillent tout au long des fêtes
Donibane Lohizuneko ostalariek errezibituko zaituzte besten denbora osoan



Transporteur officiel
des Fêtes de la St-Jean



TXIK TXAK **vous amène**
et **vous ramène**

Ticket
1 voyage

1,20€

+0,20€
pour l'achat
du support
rechargeable

Vendredi 23 et samedi 24 juin



BUS RETOURS

Départ de la Halte Routière vers

St-Jean-de-Luz

**Ciboure
Urrugne**

Hendaye

à 22h, 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

Ascaïn

à 23h, 0h, 1h, 2h et 3h

St-Pée-sur-Nivelle

à 23h, 1h et 3h



Plus d'infos sur **txiktxak.fr**



BRASSERIE
DU MADISON
MENUS

DES FÊTES



MENU DÉJEUNER & DÎNER 27€

Assiette de charcuterie

Paëlla

Fromage Ardi-Gasna et confiture
ou Gâteau basque crème PARIÉS

Verre de vin

**SUR LE POUCE,
SERVICE AU COMPTOIR**

Taloas lomo, ventrèche, brebis, veggio
Taloas Basquella

Réservation conseillée

Venez vous régaler avec nous !
05 59 85 55 55 | 25 Boulevard Thiers





Venez nous retrouver dans notre Bar à canelés
- Salon de thé pour y déguster nos
traditionnels canelés artisanaux. Au rhum et à
la vanille, ou en version salée avec des
produits locaux, nous vous assurons une
expérience culinaire unique.
Pour encore plus de gourmandise, nos
brunchs sont également disponible le samedi
et le dimanche !

Bonne fête et à très vite !

Ouvert de 10h à 19h au 68 Rue Léon Gambetta, 64500,
Saint Jean de Luz



**BOUCHER CHARCUTIER
CONSERVEUR**



**Depuis 1938
aux Halles
St Jean de Luz**

**Ouverture
prochaine
40 rue
Gambetta**

NOUVEAU



IMPRIMERIE
DARGAINS

1899

L'Artisan
qui fait bonne impression

SAINT-JEAN-DE-LUZ

**Gaufrage
Marquage à chaud
Letterpress**



6, rue du Maréchal-Harispé
• T. 05 59 26 04 35 •
www.imprimeriedargains.fr

INTERNATIONAUX PRO >>>

**CESTA
PUNTA**

JAI ALAI SAINT-JEAN-DE-LUZ

>>> **DU 6 JUILLET
AU 29 AOÛT**
MARDIS ET JEUDIS - 20H45



WWW.CESTAPUNTA.COM